

# E4 - Sunlight Vorspiel

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:05] Yuuta**

You don't need to say it like that, Sis!

**[00:07] Sis**

*It's the only way to get it  
through your head, right?*

**[00:10] Yuuta**

I'm not a kid! I know that!

**[00:13] Sis**

*Do you, really?*

**[00:16] Sylvain**

I knew it! It's Yuuta's sister!

**[00:19] ---**

**[00:19] Sylvain**

That Clockman strap Yuuta has.

**[00:21] Sylvain**

He said you were the one who  
gave it to him! Is that true?

**[00:25] Sylvain**

It's so cute!

**[00:27] Sylvain**

You can't get that stuff outside of Japan.

**[00:31] Sylvain**

I love Japan! I'd love to go back!

**[00:35] Yuuta**

Hey, Sylvain, have you been to Japan?

**[00:38] Sylvain**

Just a little, for my dad's job.

**[00:41] Sylvain**

That's when I found Japanese anime,  
manga, samurai movies...

**[00:46] Sylvain**

Japan is where I found the things  
that changed my life!

**[00:52] Sylvain**

I'll be able to see you next  
time I go to Japan, right?

**[00:55] Sylvain**

Will that change my life, too?

**[01:00] Yuuta**

W-What are you saying, Sylvain?

**[01:04] Yuuta**

See you, Sis! I'm hanging up!

**[02:40] Joshua**

*On a tiny island in the Atlantic  
that's not on any map...*

**[02:45] Joshua**

*You'll find St. Alphonso Academy,  
an all-boys school,*

**[02:49] Joshua**

*cut off entirely from the outside world.*

**[02:53] Joshua**

*People call the mysterious  
students of this school...*

**[03:00] Joshua**

*the princes at the margin  
of the world. Marginal Princes.*

**SIGN** Sunlight Vorspiel

**[03:38] Sylvain**

*In this match, whoever  
moves first will lose.*

**[03:44] Yuuta**

What are you two doing?

**[04:22] Sylvain**

"Ugyah?"

**[04:25] Sylvain**

Yuuta? Are you okay?

**[04:27] Haruya**

Get him to the nurse's office!

**[04:42] Sokurov**

Computed tomography scan...  
Magnetic resonance imaging test...

**[04:48] Sokurov**

Magnetic resonance analyzer test...

**[04:51] Sokurov**

All show no abnormalities.

**[04:55] Yuuta**

Huh? Am I in the hospital?

**[04:59] Sokurov**

The nurse's office.

**[05:06] Yuuta**

The creepy guy!

**[05:08] Sokurov**

You must be confused  
after hitting your head.

**[05:11] Sokurov**

Or perhaps you were born that way.

**[05:14] Sokurov**

I'm the school's dedicated  
physician and counselor.

**[05:18] Sokurov**

Stanislav Nikolaivich Sokurov.

**[05:24] Sokurov**

Rest as long as you need.

**[05:27] Sokurov**

And when you're tired of resting,  
you can leave. No need to find me.

**[05:36] Yuuta**

I couldn't understand what he said at all!

**[05:39] Mikhail**

Carving into it a dim present...

**[05:48] Yuuta**

It's coming from here?

**[05:58] Yuuta**

*He's crying?*

**[06:00] Mikhail**

I-I'm sorry.

**[06:02] Mikhail**

It's my fault...

**[06:04] Yuuta**

No, that's not true.

**[06:08] Mikhail**

I'm sorry...

**[06:14] Yuuta**

He's gone...

**[06:17] Sylvain**

Yuuta, you weren't hurt, right?

**[06:20] Yuuta**

I'm fine. They said nothing's wrong with me.

**[06:23] Yuuta**

More importantly, did you  
make up with Haruya?

**[06:29] Yuuta**

A-A play?

**[06:31] Haruya**

A sword fight, actually.

**SIGN** Sword Fight

**[06:35] Sylvain**

You know, like those cool sword

fight's they have in samurai movies!

**[06:38] Sylvain**

One of those!

**[06:39] Sylvain**

I love those so much!

**[06:43] Sylvain**

So I've been having Haruya teach me!

**[06:47] Haruya**

We're basically just playing with swords.

**[06:50] Yuuta**

Aww, I thought you were  
really fighting and got scared.

**[06:56] Butler**

Excuse me. A phone call has come in.

**[07:01] Butler**

For Master Sylvain.

**[07:03] Sylvain**

For me? Understood.

**[07:11] Yuuta**

That's rare. Sylvain never gets calls.

**[07:14] Alfred**

The only person who's been  
calling lately is my dad.

**[07:18] Haruya**

That's because he's really worried about you.

**[07:21] Alfred**

Really?

**[07:23] Yuuta**

It's not good to be too worried.

**[07:26] Yuuta**

Like my sister. She gets  
worried about everything.

**[07:32] Yuuta**

She treats me like a kid,

**[07:35] Yuuta**

but she gets really mad if I do  
something she doesn't like.

**[07:35] Sis**

Yuuta!

**[07:37] Sis**

Yuuta!

**[07:37] Yuuta**

And if there's a problem  
it's always, "I'll tell mom!"

**[07:40] Sis**

Yuuta!

**[07:42] Yuuta**

It sucks.

**[07:46] Alfred**

I don't know, your sister  
didn't seem that bad to me.

**[07:49] Haruya**

She was wonderful.

**[07:52] Haruya**

I've only got a brother, so I'm jealous.

**[07:54] Yuuta**

That's not true! If you want her,  
you can have her!

**[08:00] Alfred**

All right, she's mine, then!

**[08:04] Henri**

Did you know, Red?

**[08:06] Henri**

She has the right to choose.

**[08:08] Alfred**

Too bad, Henri. She's a fan of mine.

**[08:12] Henri**

A fan of your character on the screen.

**[08:15] Alfred**

You're a big jerk!

**[08:18] Henri**

That's what most people think of me.

**[08:21] Alfred**

Sure.

**[08:22] Alfred**

I bet only your parents  
and siblings think differently.

**[08:25] Henri**

I'm afraid I'm an only child.

**[08:27] Henri**

My mother's dead, and  
I don't know my father.

**[08:31] Henri**

So, who's going to tell me I'm not a jerk?

**[08:34] Joshua**

Henri, no playing with Red.

**[08:38] Henri**

So be it. It was fun.

**[08:41] Alfred**

You jerk!

**[08:43] Sylvain**

What are you asking me to do?

**[08:46] Sylvain**

You don't need my help.

**[08:50] Yuuta**

What about you, Joshua? Can you tell us about your siblings or parents?

**[08:54] Joshua**

Me?

**[08:56] Joshua**

There's nothing to say.

**[08:57] Yuuta**

Aww, come on. Tell us.

**[09:00] Joshua**

I don't know what to say.

**[09:02] Joshua**

I'm an only child, and my mom and dad passed away when I was young.

**[09:08] Yuuta**

Sorry. I didn't mean...

**[09:13] Joshua**

You're a kind boy, aren't you?

**[09:18] Sylvain**

*That way of doing things sounds like you.*

**[09:21] Sylvain**

*I don't mind.*

**[09:23] Sylvain**

*Their presence, or absence, makes no difference to me.*

**[09:28] Yuuta**

I didn't know that Joshua's parents had passed away.

**[09:35] Yuuta**

Sylvain?

**[09:47] Yuuta**

It's so high up!

**[09:48] Sylvain**

Come on, Yuuta!

**[09:51] Sylvain**

Jump! I'll catch you!

**[09:54] Yuuta**

*He saw me, huh?*

**[09:57] Sylvain**

How long were you going to keep following me?

**[10:00] Yuuta**

Um... I didn't know you were leaving the grounds.

**[10:04] Sylvain**

You were always bad at hide and seek, I bet.

**[10:09] Sylvain**

This is a shortcut to town.

**[10:12] Yuuta**

Huh? We're going into town?

**[10:15] Yuuta**

Do you do this often?

**[10:18] Sylvain**

Hmm... I don't know if I'd say often,  
but I do go when I feel like it.

**[10:24] Sylvain**

When it's just me, it's kind of  
a pain to call a taxi each time.

**[10:29] Sylvain**

I'm glad we found a car quickly today, huh?

**[10:32] Yuuta**

Yeah!

**[10:34] Sylvain**

You're in a good mood today, signora.

**[10:36] Sylvain**

Did something nice happen?

**[10:39] Woman**

Yes, today's a special day.

**[10:43] Woman**

You Marginal Princes live far away  
from your parents, right?

**[10:47] Woman**

Are you eating right?

**[10:50] Woman**

Sorry, sorry. I've got a son, too.

**[10:54] Woman**

Whenever I see a kid who's living away  
from home, I just have to ask.

**[10:59] Yuuta**

For me, it's my sister who worries  
about me, not my parents.

**[11:03] Woman**

Your sister looks out for you, huh?

**[11:05] Woman**

What about you?

**[11:06] Sylvain**

I don't think my parents  
have ever worried about me.

**[11:11] Sylvain**

My dad was barely ever home,  
so we rarely talked.

**[11:16] Sylvain**

And my mother believed  
in "permissive parenting."

**[11:18] Sylvain**

So I...

**[11:19] Woman**

Nonsense!

**[11:21] Woman**

Every parent worries about their children.

**[11:24] Woman**

They might say, "Leave,  
and don't come back!"

**[11:28] Woman**

but they're always happy to  
see you if you do come back.

**[11:30] Woman**

No, they want you to come back!

**[11:34] Sylvain**

Maybe normal parents, yes.

**[11:37] Woman**

Every parent is the same.

**[11:39] Woman**

I'm pretty stubborn, so I got in a fight  
with my son, and things got out of hand...

**[11:46] (Flashback) Son**

I'm leaving!

**[11:48] (Flashback) Son**

I'm going to prove I can make it on my own!

**[11:50] (Flashback) Woman**

Leave, then!

**[11:55] Woman**

And that was that.

**[11:57] Woman**

But he's coming back tomorrow!

**[12:01] Woman**

We're going to live together  
on this island again.

**[12:04] Yuuta**

So you made up?

**[12:06] Yuuta**

Oh, so that's why today's special!

**[12:26] Woman**

Sorry to make you Marginal Princes help me!

**[12:31] Sylvain**

You not only gave us a ride,  
you gave us a song.

**[12:35] Sylvain**

It's the least we can do.

**[12:36] Sylvain**

Right, Yuuta?

**[12:37] Yuuta**

Yeah. You're a great singer!

**[12:40] Sylvain**

I'm a pro, actually.

**[12:44] Woman**

Signora Martha. Everybody in town knows me.

**[12:48] Woman**

I sing at that concert hall over there.

**[12:51] Sylvain**

What a coincidence!

**[12:52] Sylvain**

I sing there too sometimes.

**[12:55] Sylvain**

Our band name is Dead Prince.

**[12:58] Woman**

You do, huh?

**[13:00] Yuuta**

Where do I put this sign up, Martha?

**[13:05] Woman**

Thanks.

**[13:06] Woman**

But I'd decided that I'd put the sign up

**[13:09] Woman**

together with my son when he comes back.

**[13:14] Woman**

Maybe I'm getting too  
sentimental in my old age?

**[13:17] Sylvain**

Your son's a lucky man.

**[13:19] Woman**

I wish he could hear you say that!

**[13:29] Yuuta**

What a beautiful town.

**[13:32] Sylvain**

Is it your first time here?

**[13:34] Yuuta**

Yeah. I love it!

**[13:37] Yuuta**

Huh?

**[13:45] Yuuta**

That's him!

**[13:46] Yuuta**

He's the one who helped me  
find the lost jewel!

**[13:51] Sylvain**

Yuuta?!

**[13:57] Yuuta**

He's gone...

**[14:05] Woman**

Welcome home, Carlos!

**[14:07] Thugs**

I heard your son's coming back  
to town, Signora Martha.

**[14:11] Woman**

Leave!

**[14:12] Woman**

I'm done with you people!

**[14:18] Sylvain**

There's a place up here  
that sells great snacks.

**[14:21] Sylvain**

Want to go?

**[14:23] Yuuta**

Sure.

**[14:24] Sylvain**

Let's take a shortcut then.

**[14:26] Woman**

What are you doing?

**[14:30] Woman**

Stop!

**[14:34] Yuuta**

Martha!

**[14:37] Yuuta**

Sylvain?

**[14:38] Sylvain**

There's too many of them.

**[14:40] Sylvain**

And they look very strong, too.

**[14:43] Sylvain**

Let's just call the police.

**[14:45] Yuuta**

There's no time!

**[14:47] Sylvain**

There's nothing we can do.

**[14:50] Yuuta**

But we can't leave her alone!

**[14:52] Woman**

Get lost!

**[14:53] Yuuta**

I didn't think you were  
the type of guy to say that!

**[14:57] Thug**

That's a fancy sign you've got there.

**[15:00] Woman**

No! That's...

**[15:04] Yuuta**

No, that sign is...

**[15:06] (Flashback) Woman**

I'd decided that I'd put the sign up

**[15:08] (Flashback) Woman**

together with my son when he comes back.

**[15:13] Woman**

Stop it!

**[15:17] Woman**

I have to protect it no matter what!

**[15:21] Yuuta**

Martha!

**[15:25] (Flashback) Woman**

I have to protect it no matter what!

**[15:29] Son**

Mom!

**[15:32] Woman**

Carlos!

**[15:33] Son**

Stop it! Don't hurt my mom!

**[15:36] Thug**

We won't. If you come with us.

**[15:39] Thug**

We can have fun like we used to.

**[15:42] Woman**

I refuse! I won't let you have my son!

**[15:47] Thug**

Shut up!

**[15:50] Son**

I'm not who I used to be!

**[15:52] Son**

Leave!

**[15:53] Thug**

You're not, huh?

**[15:57] Woman**

Stop! Stop, please!

**[16:01] Son**

Run, please, mom...

**[16:05] Son**

I'll handle... them...

**[16:09] Woman**

Carlos!

**[16:12] Son**

Hurry, Mom!

**[16:14] Woman**

What kind of parent could

leave her son and run?

**[16:20] Thug**

Get lost!

**[16:54] Song**

*You're such a silly child...*

**[16:57] Song**

*You always surprise me,  
and smile innocently...*

**[16:59] Yuuta**

Sylvain?

**[17:04] Song**

*You're always getting the better of me!*

**[17:08] Song**

*I love your courage*

**[17:09] Thug**

Who's this guy?

**[17:12] Song**

*The whole world dances at your love*

**[17:12] Thug**

You want to fight?

**[17:15] Song**

*That's a little bit of an  
exaggeration, but it's true!*

**[17:17] Thug**

Let's rough him up.

**[17:22] song**

*Los Angeles, Berlin, Shanghai,  
I've been all over the world...*

**[17:30] song**

*But I've never met anyone like you...*

**[17:37] song**

*You're my treasure!*

**[17:40] song**

*Love! It's wonderland!*

**[17:42] song**

*Always running at full speed*

**[17:47] song**

*It's a miracle that we met*

**[17:54] song**

*Love! It's wonderland!*

**[17:56] song**

*Believing in the power of love!*

**[18:01] song**

*To a new world for you and me*

**[18:09] song**

*Come on!*

**[18:09] song**

*Love! It's wonderland!*

**[18:11] song**

*Always running at full speed*

**[18:15] song**

*It's a miracle that we met*

**[18:22] song**

*Love! It's wonderland!*

**[18:25] song**

*Believing in the power of love!*

**[18:30] song**

*To a new world for you and me*

**[18:37] song**

*Come on!*

**[19:23] Yuuta**

You're really strong, huh, Sylvain?

I was so impressed!

**[19:27] Sylvain**

I hate to say this after

your nice compliment,

**[19:31] Sylvain**

but the sword fighting tricks Haruya

taught me just happened to pay off...

**[19:36] Sylvain**

It was luck.

**[19:38] Sylvain**

I would appreciate it if you

didn't tell the others about this.

**[19:43] Sylvain**

They'd make fun of me.

**[19:46] Yuuta**

Yeah, got it. I won't.

**[19:48] Sylvain**

Thank you.

**[19:51] Sylvain**

We'll need to head back or we

won't make it in time for dinner.

**[19:55] Sylvain**

We need to get back before they

find out we left without permission.

**[19:59] Yuuta**

You need permission to go to town?

**[20:02] Sylvain**

Not permission, but you need to file a form.

**[20:05] Sylvain**

It's in our student handbook.

**[20:07] Yuuta**

I-I didn't know!

**[20:10] Yuuta**

So I just joined the school, and  
I'm already breaking the rules?!

**[20:17] Ivy**

Hey, I'm here.

**[20:19] Sylvain**

Sorry, Ivy.

**[20:21] Ivy**

You're not sorry at all.

**[20:23] Ivy**

I'm taking you to the usual spot, right?

**[20:25] Sylvain**

Yes. Thank you.

**[20:37] Sylvain**

What would you do if you could  
never see your family again?

**[20:42] Sylvain**

There was actually something like  
that in a Japanese manga I read.

**[20:47] Sylvain**

And I was curious what you,  
a Japanese person, would think.

**[20:53] Yuuta**

I've never thought about it...

**[20:56] Yuuta**

It's like it's normal for  
my family to be with me.

**[20:58] Yuuta**

They'll always be my family...

**[21:01] Yuuta**

It would be weird if I never saw them again!

**[21:04] Sylvain**

Weird, huh?

**[21:08] Sylvain**

Yeah.

**[21:10] Sylvain**

I still have a parent I can see if I want to.

**[21:31] Sylvain**

About what we discussed this afternoon.

**[21:34] Sylvain**

Yes. I'll do it.

**[21:40] Yuuta**

Hey, Sylvain! My sister sent you this!

**[21:45] Sylvain**

A Clockman t-shirt!

**[21:49] Sylvain**

Well? Well?

**[21:51] Sylvain**

Amazing, huh?

**[21:54] Yuuta**

Yeah, you look great.

**[21:55] Sylvain**

Right? What do you think, Red?

**[21:57] Alfred**

Don't ask me!

**[23:25] Haruya**

*Hey! Red! Yuuta!*

**SIGN** Preview

**[23:27] Haruya**

*I'm embarrassed, dressing like this!*

**[23:30] Haruya**

*What a pain. I'd rather wear a kimono...*

**[23:35] Haruya**

*That plum tree is in full bloom  
by now, isn't it, Brother?*

**[23:41] Haruya**

*Next time: Pure White Memoria.*

**[23:46] Haruya**

*What a pain...*

**[23:47] Haruya**

*What a pain!*

**[23:49] Haruya**

*The Whatapain Monster is gonna get you!*

---

Revision #1

Created 2025-01-17 17:42:26 UTC by whimsee

Updated 2025-01-17 17:42:26 UTC by whimsee